



Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng



Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão





Virwuert

Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi ewéi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuefen an lech engagéiere kënnt. Dir kënnt dozou bäidroen, Är Gemeng weiterzuentwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee mat ze gestalten. Ganz einfach andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide“ liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politescher Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Beetebuerg villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

FR Préface

Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'informations pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Bettembourg qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

DE Vorwort

Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide“ bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Bettembourg herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

EN Foreword

Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Bettembourg for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

PT Prefácio

Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento dos Refugiados

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Bettembourg, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



Virwuert

Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL

Ee gelongent Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng Doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidrëit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongent Zesummeliewe fänkt mat engem gegléckten Empfang an enger effektiver Wëllkommenskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientéierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

FR Préface

Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

DE Vorwort

Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständnis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

EN Foreword

Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

PT Prefácio

Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.



Virwuert

Jean-Marie Jans, Buergermeeschter vun der Gemeng Beetebuerg

Staark mat der Eisebunn verbonnen an op der Kräizung vun de groussen Autobunnen, profitéiert Beetebuerg vun enger exzellenter Verkéiersubannung.

Mee eis Gemeng ass vill méi wéi dat.

Eng Plaz vum interkulturellen Zesummeliwen. Mat méi wéi 110 Nationalitéiten an hirem Engagement am Pakt fir interkulturellt Zesummeliwen.

Eng Plaz fir Tourismus. De Parc Merveilleux zitt all Joer ronn 300.000 Visiteuren un.

Eng Plaz vun der Kultur. Eis kulturell Veräiner decke Musek, Gesank, Theater, Folklor, Kino, asw. of. De LiteraTour Festival an de Prix Laurence setze Beetebuerg op d'kulturell Kaart vu Lëtzebuerg.

Eng Plaz vum Sport. Wéi vum Lëtzebuerger Basketball, bidden hir Veräiner Fussball, Badminton, Turnen, Karate, Tennis, Dëschttennis, Sportfëschchen, Futsal, OCR, asw. un.

Eng Plaz vun der Fräizäit. Kino, Parken, Spillplaze fir Kanner, Caféen, Restaurants a villes méi, mat villen attraktiven Evenementer.

Eng Plaz fir Natur- a Klimaschutz. Beetebuerg ass déi eenzeg Gemeng zu Lëtzebuerg, déi souwuel am Klimapakt wéi och am Naturpakt mam Niveau „Gold“ zertifizéiert ass. Sidd wëllkomm.

FR Préface

Jean-Marie Jans, Bourgmestre de la commune de Bettembourg

Profondément liée au chemin de fer et située au carrefour des grandes autoroutes, Bettembourg profite d'une excellente desserte.

Mais notre commune est bien plus que cela.

Un lieu du vivre-ensemble interculturel. Avec ses plus de 110 nationalités et son engagement dans le Pacte du Vivre-ensemble interculturel.

Un lieu touristique. Le Parc Merveilleux attire près de 300 000 visiteurs chaque année.

Un lieu de culture. Nos associations culturelles couvrent musique, chant, théâtre, folklore, cinéma, etc. Le festival LiteraTour et le Prix Laurence placent Bettembourg sur la carte culturelle du Luxembourg.

Un lieu de sport. Berceau du basket-ball luxembourgeois, ses clubs proposent football, badminton, gymnastique, karaté, tennis, tennis de table, pêche sportive, futsal, OCR, etc.

Un lieu de loisirs. Cinéma, parcs, aires de jeux pour enfants, pubs, restaurants et bien plus encore, avec de nombreux événements attractifs.

Un lieu de préservation de la nature et du climat. Bettembourg est la seule commune du Luxembourg certifiée niveau « or » à la fois dans le Pacte Climat et dans le Pacte Nature.

Soyez les bienvenus.

DE

Vorwort

Jean-Marie Jans, Bürgermeister der Gemeinde Bettemburg

Eng mit der Eisenbahn verbunden und an der Kreuzung großer Autobahnen gelegen, profitiert Bettemburg von einer hervorragenden Verkehrsanbindung.

Doch unsere Gemeinde ist weit mehr als das.

Ein Ort des interkulturellen Zusammenlebens. Mit über 110 Nationalitäten und ihrem Engagement im Pakt für interkulturelles Zusammenleben.

Ein Ort des Tourismus. Der Parc Merveilleux zieht jedes Jahr rund 300.000 Besucher an.

Ein Ort der Kultur. Unsere Kulturvereine decken Musik, Gesang, Theater, Folklore, Kino und vieles mehr ab. Das Festival LiteraTour und der Prix Laurence setzen Bettemburg auf die kulturelle Landkarte Luxemburgs.

Ein Ort des Sports. Wiege des luxemburgischen Basketballs bieten die Vereine der Gemeinde Fußball, Badminton, Turnen, Karate, Tennis, Tischtennis, Sportfischen, Futsal, OCR und vieles mehr an..

Ein Ort der Freizeit. Kino, Parks, Kinderspielplätze, Pubs, Restaurants und vieles mehr, mit zahlreichen attraktiven Veranstaltungen.

Ein Ort des Natur- und Klimaschutzes. Bettemburg ist die einzige Gemeinde Luxemburgs, die sowohl im Klimapakt als auch im Naturpakt mit dem Niveau „Gold“ zertifiziert ist.

Herzlich willkommen.

EN

Foreword

Jean-Marie Jans, Mayor of the municipality of Bettembourg

Deeply connected to the railway and located at the crossroads of major highways, Bettembourg benefits from excellent accessibility.

But our municipality is much more than that.

A place of intercultural living together. With over 110 nationalities and its commitment to the Intercultural Living Together Pact.

A tourist destination. The Parc Merveilleux attracts nearly 300,000 visitors each year.

A place of culture. Our cultural associations cover music, singing, theatre, folklore, cinema, and more. The LiteraTour festival and the Prix Laurence place Bettembourg on Luxembourg's cultural map.

A place for sports. Cradle of Luxembourgish basketball, its clubs offer football, badminton, gymnastics, karate, tennis, table tennis, sport fishing, futsal, OCR, and more.

A place for leisure. Cinema, parks, playgrounds for children, pubs, restaurants, and much more, with numerous attractive events.

A place for preserving nature and the climate. Bettembourg is the only municipality in Luxembourg certified at "gold" level in both the Climate Pact and the Nature Pact.

Welcome.

PT

Prefácio

Jean-Marie Jans, Burgomestre da comuna de Bettembourg

Profundamente ligada ao caminho de ferro e situada no cruzamento das grandes autoestradas, Betemburgo beneficia de uma excelente acessibilidade.

Mas o nosso município é muito mais do que isso.

É um lugar de convivência intercultural. Com mais de 110 nacionalidades e o seu compromisso no Pacto da convivência Intercultural.

É um destino turístico. O Parque Maravilhoso atrai cerca de 300.000 visitantes todos os anos.

É um lugar de cultura. As nossas associações culturais abrangem música, canto, teatro, folclore, cinema, etc. O festival LiteraTour e o Prix Laurence colocam Betemburgo no mapa cultural do Luxemburgo.

É um lugar de desporto. Berço do basquetebol luxemburguês, os seus clubes oferecem futebol, badminton, ginástica, karaté, ténis, ténis de mesa, pesca desportiva, futsal, OCR, entre outros.

É um lugar de lazer. Cinema, parques, parques infantis, pubs, restaurantes e muito mais, com inúmeros eventos atrativos.

Um lugar de preservação da natureza e do clima. Betemburgo é o único município do Luxemburgo certificado com nível "ouro" tanto no Pacto pelo Clima como no Pacto pela Natureza.

Sejam bem-vindo(a)s.

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality Descubro a minha comuna

Meng Gemeng an Zuelen 14

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

D'Gebaier 17

Les bâtiments Gebäude
Buildings Edifícios

D'Servicer 18

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

D'Mobilitééit 22

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Kultur a Fräizäit 24

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef 28

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e entreaajuda

Meng Adressen am Noutfall 30

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Meus endereços em caso de emergência

Ech sinn e Jonken 32

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Ech ginn an d'Schoul 34

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule
I go to school Ando a estudar

Ech sinn e Senior 36

Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou sénior

Ech liewe mat engem Handicap 38

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune **Ich engagiere mich in meiner Gemeinde**
I get involved in my municipality **Estou engajado(a) na minha comuna**

Ech engagéiere mech benevole

42

Je m'engage en tant que bénévole **Ich engagiere mich ehrenamtlich**
I am a volunteer **Faço voluntariado**

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

49

Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

Ech engagéiere mech politesch

52

Je m'engage politiquement **Ich engagiere mich politisch**
I am politically engaged **Envolver-me na política**

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

59

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Ech léieren eng nei Sprooch

67

J'apprends une nouvelle langue **Ich lerne eine neue Sprache**
I am learning a new language **Aprendo uma nova língua**

Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

70

Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comun

Meng Gemeng digital



Ma commune en digital
Meine Gemeinde digital
My municipality in digital
A minha comuna em digital

www.bettembourg.lu

Hoplr

soziaalt Netzwiirk fir Är Noperschaft



Réseau social de votre commune
Soziales Netzwerk Ihrer Gemeinde
Social network
for your neighbourhood
Rede social de vizinhança

Cityapp Bettembourg



Android



iPhone



Bettembourg



beeteburg



communedebettembourg

Dëse Guide digital



Ce guide en digital
Dieser Leitfaden in digital
This guide in digital
Este guia digital





Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune
Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality
Descubro a minha comuna



Meng Gemeng an Zuelen*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

11 624

Awunner

habitants Einwohner
residents habitantes

113

Nationalitéiten

nationalités Nationalitäten
nationalities nacionalidades

60,2%

39,8%

Net-Lëtzebuerger

non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger
non-Luxembourgers não luxemburgueses

Beetebuerg
Bettembourg

9 237

161

Obeler
Abweiler

Fenneng
Fennange

424

718

Hunchereng
Huncherange

Näerzeng
Noertzange

1 084



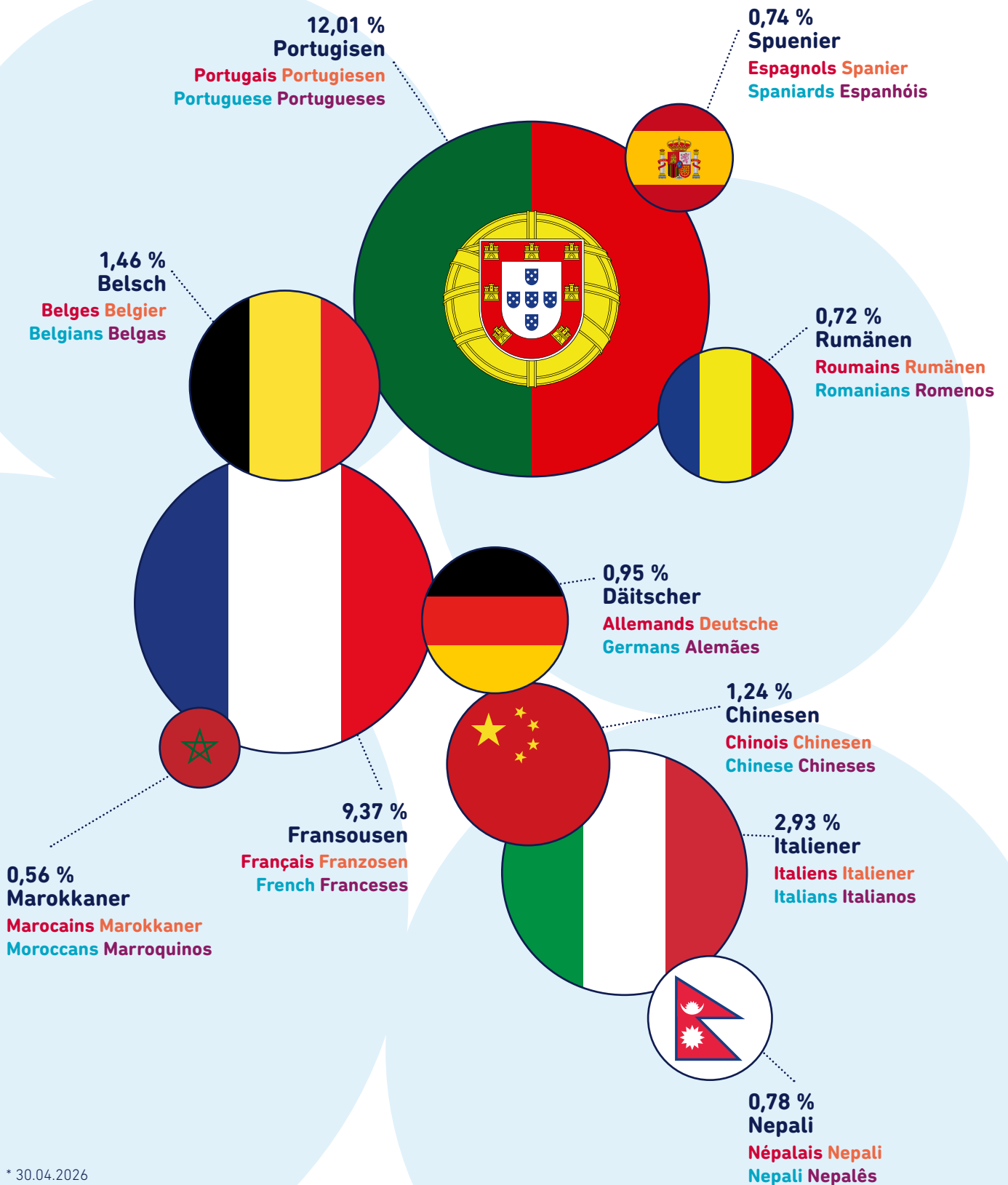
113 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuerger Gemeinschaften*:

113 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :

113 verschiedene Nationalitäten, von denen die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften sind:

113 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:

113 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



* 30.04.2026

Beetebuerg

Bettembourg



D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude
Buildings Edificios



Administration communale



1

Château de Bettembourg
13, rue du Château
L-3217 Bettembourg
☎ 51 80 80 1

Centre culturel de Huncherange - KulTourhaus



2

8, rue de l'École
L-3341 Huncherange
☎ 51 80 80 6450

Salle des Fêtes



3

13, rue du Château
L-3217 Bettembourg
☎ 51 80 80-1

Centre Louis Ganser



4

9, rue Vieille
L-3284 Bettembourg

Centre de natation « an der Schwemm »



5

10, James-Hilliard Polk
L-3275 Bettembourg
☎ 26 52 95 -1

Centre Sportif



6

30, rue James-Hilliard Polk
L-3275 Bettembourg
☎ 51 80 80 6900

D'interaktiv Kaart vu menger Gemeng



La carte interactive de ma commune
Die interaktive Karte meiner Gemeinde
The interactive map of my commune.
Mapa interativo do meu município

<https://bettembourg.lu/carte/>



D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

Bureau de la population

☎ 51 80 80 2835

✉ biergerzenter@bettembourg.lu

Ech ka mech un de Biergerbüro wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleeschungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesammenhang mat engem Wunnuertwiessel.

FR Je peux contacter le Bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.

DE Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Bürgerbüro wenden.

EN I can contact the Population Office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding changing residence.

PT Posso contactar a Loja do Cidadão (Bureau de la population) para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

Office Social Commun de Bettembourg, Frisange et Roeser



11, rue J. H. Polk
L-3275 Bettembourg

☎ 26 51 66-1

✉ osc@oscbfr.lu

💻 www.oscbfr.lu

Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informationen, Conseilen oder Hëllef bei Froen oder all Zorte vu sozialen Ugeleeënheete brauch.

FR Je peux contacter l'Office social pour demander des informations, un conseil ou une aide par rapport à toute question ou problématique sociale.

DE Ich kann das Sozialamt kontaktieren, um Informationen, Rat oder Hilfe in Bezug auf alle sozialen Fragen oder Probleme zu erhalten.

EN I can contact the Social Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.

PT Posso entrar em contacto com os Serviços Sociais para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática de índole social.

Service de médiation de la commune de Bettembourg

☎ 621 673 648

✉ mediation@bettembourg.lu

D'Mediatioun ass eng fräiwëlleg Moossnam fir d'Kommunikatioun tëschent Persounen a Konfliktsituatiounen z'establéieren oder nees z'establéieren.

FR La médiation est une démarche volontaire qui vise à établir ou rétablir la communication entre les personnes en conflit.

DE Mediation ist ein freiwilliges Verfahren, mit dem Menschen in Konfliktsituationen dazu gebracht werden sollen, (wieder) miteinander zu reden.

EN Mediation is a voluntary process that aims to establish or re-establish communication between people in conflict.

PT A mediação é um mecanismo voluntário que visa estabelecer ou restabelecer a comunicação entre pessoas em litígio.



Service à l'Égalité des Chances

☎ 51 80 80 2837

✉ egalite@bettembourg.lu

De Service fir Chancëgläichheet empfänkt, informéiert an orientéiert d'Populatioun a Froe vun der Chancëgläichheet a riicht sech u jiddereen dee Froen, Problemer oder Proposen huet. E bedeelegt sech un Informatiounscampagnen an organiséiert Aktivitéiten zur Promotioun vun der Chancëgläichheet. Weider Informatiounen:

- FR** Le Service à l'Égalité des Chances accueille, informe, et oriente la population au sujet des questions liées à l'égalité des chances et s'adresse à toute personne ayant des questions, des problèmes ou des suggestions. Il participe à des campagnes de sensibilisation et organise des activités de promotion de l'égalité des chances. Pour plus d'informations :
- DE** Das Amt für Chancengleichheit empfängt, informiert und orientiert die Bevölkerung in Fragen der Chancengleichheit und wendet sich an alle Personen, die Fragen, Probleme oder Vorschläge haben. Es beteiligt sich an Sensibilisierungskampagnen und organisiert Aktivitäten zur Förderung der Chancengleichheit. Weitere Informationen:

EN The Equal Opportunities Service welcomes, informs and guides the population on issues related to equal opportunities and addresses anyone with questions, problems or suggestions. It participates in awareness campaigns and organises activities to promote equal opportunities. For more information:

PT O Serviço de Igualdade de Oportunidades acolhe, informa e orienta a população sobre questões relacionadas com a igualdade de oportunidades e dirige-se a todas as pessoas com perguntas, problemas ou sugestões. Participa em campanhas e actividades de sensibilização para promover a igualdade de oportunidades para todos. Para mais informações :

🖥 bit.ly/3VF4n4l

Ecole des parents – Eltereschoul

12, rue Winston Churchill
L-4434 Soleuvre

☎ 59 59 59 59

✉ eltereschoul
@kannerschlass.lu

Interesséiert Elteren a Grousselteren, awer och Educateuren a Léierpersonal kënnen sech un d'Eltereschoul Janusz Korczak wenden.

- FR** Les parents et les grands-parents intéressés, mais également les éducateurs(-trices) et enseignant(e)s peuvent s'adresser à l'Eltereschoul Janusz Korczak.
- DE** Interessierte Eltern und Großeltern, aber auch Erzieher und Lehrer können sich an die Eltereschoul Janusz Korczak wenden.
- EN** Interested parents and grandparents, as well as educators and teachers, can contact Eltereschoul Janusz Korczak.
- PT** Pais e avós interessados, mas também educadores(as) e professores(as) podem entrar em contato com a Eltereschoul Janusz Korczak.



BabyPLUS

Déi Familljen an der Gemeng, déi e Bëbee erwaarden oder grad ee kruten, kënnen BabyPLUS kontaktéieren, fir e Rendezvous festzesetzen:

- FR** Les familles de la commune, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé peuvent contacter BabyPLUS pour fixer un rendez-vous :
- DE** Familien in der Gemeinde, die ein Baby erwarten oder ein Neugeborenes haben, können sich mit BabyPLUS in Verbindung setzen, um einen Termin zu vereinbaren:
- EN** Families living in the municipality who are expecting a baby or have just had a one can contact BabyPLUS to make an appointment:
- PT** As famílias da comuna, que vão ter ou acabaram de ter um bebé, podem entrar em contato com a BabyPLUS para agendar uma consulta:

☎ 51 80 80 2404

✉ babyplus@bettembourg.lu

Jacquinotsgaart - Jardinons ensemble

Fir weider Informatiounen wenden ech mech un de Service écologique vu menger Gemeng:

- FR** Pour plus d'informations, je m'adresse au Service écologique de ma commune :
- DE** Weitere Informationen erhalte ich vom Umweltdienst meiner Gemeinde:
- EN** Families who do not have their own garden can contact the municipal Ecological Service:
- PT** As famílias que não possuem jardim próprio podem entrar em contato com o Serviço Ecológico do município:

☎ 51 80 80 - 2848

📞 51 80 80 - 2601

✉ ecologie@bettembourg.lu

Cent Buttek Bettembourg

12, rue de la Gare

L-3236 Bettembourg

💻 www.centbuttek.lu

- FR** « den Cent Buttek asbl » est une association bénévole créée fin 2009, dont l'objectif est de lutter contre le gaspillage alimentaire en collectant des invendus encore consommables et conformes aux normes d'hygiène, puis de les redistribuer à des familles dans le besoin.
- DE** „den Cent Buttek asbl“ ist ein ehrenamtlicher Verein, der Ende 2009 gegründet wurde. Sein Ziel ist es, Lebensmittelverschwendung zu bekämpfen, indem noch genießbare und hygienisch einwandfreie Waren gesammelt und an bedürftige Familien verteilt werden.
- EN** "den Cent Buttek asbl" is a volunteer-based association founded at the end of 2009. Its mission is to combat food waste by collecting surplus food that is still safe for consumption and distributing it to families in need.
- PT** "den Cent Buttek asbl" é uma associação voluntária fundada no final de 2009. A sua missão é combater o desperdício alimentar, recolhendo alimentos ainda próprios para consumo e distribuindo-os a famílias necessitadas.



Ligue médico-sociale



CMS Dudelange

56, rue du Parc

☎ 51 62 62-1

💻 www.ligue.lu

D'Ligue médico-sociale hëlleft Kanner an Erwuessene mat senger gratis Servicer um sozialen a medezinesch-sozialen Niveau.

- FR** La Ligue médico-sociale apporte une aide gratuite aux enfants et adultes au niveau social et médico-social.
- DE** Die Ligue Médico-Sociale hilft Kindern und Erwachsenen mit ihren kostenlosen Dienstleistungen auf sozialer und sozialmedizinischer Ebene.
- EN** The Ligue Medico-Sociale provides free social and medico-social assistance to children and adults.
- PT** A Ligue médico-sociale presta seus serviços sociais e médico-sociais gratuitos a crianças e adultos.



Eng Plaz fir all Elteren



Un lieu pour tous les parents
Ein Ort für alle Eltern
A place for all parents
Um espaço para todos os pais

www.eltereforum.lu

Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat

Guide administratif de l'Etat luxembourgeois
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates
Administrative Guide to the Luxembourg State
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo



www.guichet.lu

Fir all d'Servicer vu menger Gemeng



Pour tous les services de ma commune
Für alle Abteilungen meiner Gemeinde
For all services in my municipality
Para todos os serviços da minha comuna

www.bettembourg.lu



D'Mobilitééit

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

eisen e-bus



Op Ufro kënt eisen E-Bus mech doheem sichen a féiert mech, wouhin ech wëll. Ech reservéieren eisen E-Bus (gratis) bis spéitestens 45 Minutte virum gewënschten Depart ënnert der Nummer:

- FR** Sur demande, eisen e-Bus vient me chercher à mon domicile et me conduit à l'adresse de mon choix. Je réserve eisen e-bus (gratuit) au plus tard 45 minutes avant l'heure de départ souhaitée au numéro:
- DE** Auf Anfrage holt mich *eisen e-Bus* zu Hause ab und fährt mich an die Adresse meiner Wahl. Ich buche eisen e-Bus (kostenlos) spätestens 45 Minuten vor der gewünschten Abfahrtszeit unter der Nummer:
- EN** Upon request, eisen e-Bus picks me up at home and takes me to the address of my choice. Reserve the (free) eisen e-bus no later than 45 minutes before the desired departure time at:
- PT** A pedido, o eisen e-Bus vem buscar-me a casa e leva-me até à morada que eu tiver escolhido. Reservo o eisen e-Bus (grátis) no máximo 45 minutos antes da hora de partida desejada através do número:

☎ 51 80 80 2880

Late Night Bus Beetebuerg

💻 bit.ly/3V2vSo0

Proxibus (CIGL Bettembourg)



De Proxibus steet allen Awunner vun der Gemeng ab 60 Joer zur Verfügung. Ech reservéieren de Proxibus ënnert der Nummer:

- FR** Le Proxibus est à disposition des résidents de la commune ayant au moins 60 ans. Je réserve le Proxibus au numéro :
- DE** Der Proxibus steht den Einwohnern der Gemeinde, die mindestens 60 Jahre alt sind, zur Verfügung. Ich buche den Proxibus unter der Nummer:
- EN** The Proxibus is available to residents of the municipality who are a minimum of 60 years of age. Reserve the Proxibus at:
- PT** O Proxibus está disponível para moradores da comuna com idade mínima de 60 anos. Reservo o Proxibus através do número:

☎ 26 51 05 76

E-bikes – Vël'Ok Régional

Meng Stad stellt mir E-Bikes gratis zur Verfügung.

- FR** Ma ville met à ma disposition des e-bikes à titre gratuit.
- DE** Meine Stadt stellt mir kostenlos E-Bikes zur Verfügung.
- EN** My city offers free e-bikes.
- PT** A minha vila coloca ao meu dispor bicicletas elétricas gratuitamente.

☎ 8006 2456

✉ info@velok.lu

💻 www.velok.lu

Chargy

Luedstatiounen – D'Luedstatioune sinn a menger Gemeng op de folgende Plazen installéiert:

- FR** Bornes de recharge – Les bornes de recharge sont installées dans ma commune aux endroits suivants :
- DE** Ladestationen – Die Ladestationen befinden sich in meiner Gemeinde an den folgenden Orten:
- EN** Charging stations – Charging stations are installed in my municipality at the following locations:
- PT** Estações de carregamento – Há estações de carregamento instaladas na minha comuna nos seguintes locais:

💻 bit.ly/3Vku4qg



Flex – Carsharing by CFL

Ech ka mäi FLEX-Gefier
einfach reservéieren.

- FR** Je peux réserver facilement mon véhicule FLEX.
- DE** Ich kann mein FLEX-Fahrzeug ganz einfach buchen.
- EN** I can easily reserve my FLEX vehicle.
- PT** Posso reservar facilmente o meu veículo FLEX.

☎ 2883 3882

💻 www.flex.lu



Android



iPhone

Parken am Wunngebitt

Stationnement résidentiel
Parken in Wohngebieten
Residential parking
Estacionamento residencial

☎ 51 80 80 – 2835

✉ biergerzenter@bettembourg.lu

💻 bit.ly/3i49SKQ



www.mobilität.lu



Android



iPhone



www.cfl.lu **CFL**



Android



iPhone



Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Galerie d'art Maggy Stein



Château de Bettembourg
13, rue du Château
L-3217 Bettembourg



bei-eis.lu/Galerie-Maggy-Stein

Ciné Le Paris



12, Rue De La Gare
L-3236 Bettembourg

☎ 52 02 49

✉ cclparis@pt.lu

💻 www.leparis.lu

Ecole régionale de musique Dudelange



ÉCOLE RÉGIONALE
DE MUSIQUE
VILLE DE DUDELANGE

1a, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange

☎ 51 61 21 - 851

✉ ecoledemusique
@dudelange.lu

💻 www.emdudelage.lu

**Musikalesch an
instrumental Fréierzéiung,
Instrumental- a
Vokalausbildungen,
Solfège, Erwuessenen- a
Kannerbildung.**

- FR** Éveil musical et instrumental, formations instrumentales et vocales, solfège, enseignement aux adultes et aux enfants.
- DE** Musik- und Instrumentalübungen, Instrumental- und Sprachschulungen, Gehörbildung und Notenlehre, Unterricht für Kinder und Erwachsene.
- EN** Early-learning opportunities for music and instruments, instrumental and voice courses, music theory, education for adults and children.
- PT** Iniciação à música e aos instrumentos, formação instrumental e vocal, solfejo, ensino de adultos e crianças.

Parc Merveilleux



route de Mondorf
L-3260 Bettembourg

☎ 51 10 48-1

💻 www.parc-merveilleux.lu

📘 Parc Merveilleux

📷 parcmerveilleux

An der Schwemm



10, rue J.H. Polk
L-3275 Bettembourg

☎ 26 52 95 - 1

✉ christiane.strasser-kremer
@an-der-schwemm.lu

💻 www.an-der-schwemm.lu



de BicherKueb - déi sozial Librairie



Centre Louis Ganser
9, rue Vieille
L-3284 Bettembourg
 bei-eis.lu/BicherKueb



Centre culturel KulTourhaus



8, rue de l'Ecole
L-3341 Huncherange

Veräiner an Associatiounen



Clubs et associations
Vereine und Verbände
Clubs and associations
Clubes e associações

[www.bettembourg.lu/
clubs-et-associations](http://www.bettembourg.lu/clubs-et-associations)

All Fräizäitcourse vu menger Gemeng op:



Tous les cours de loisirs de ma commune sur :
Alle Freizeitkurse meiner Gemeinde unter:
All recreation classes in my municipality can be found at:
Todos os cursos de lazer na minha comuna em:

www.bettembourg.lu/sport-loisir

Coordinateur sport:
Kevin FICKINGER,
Tél. 265 295 217

All Everter vu menger Gemeng



Tous les événements de ma commune
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde
All events in my municipality
Todos os eventos na minha comuna

www.bettembourg.lu/agenda



Musée

Musée Museum
Museum Museu

Villa Vauban



 www.villavauban.lu

Musée Dräi Eechelen



 www.m3e.lu

Lëtzebuerg City Museum



 www.citymuseum.lu

Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

 www.mnhn.lu

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



 www.mudam.lu

Casino Luxembourg



 www.casino-luxembourg.lu

Nationalmusée um Fëschmaart



 www.nationalmusee.lu

Theater

Théâtre Theater
Theatre Teatro

Théâtre national du Luxembourg (TNL)

 www.tnl.lu

Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins)



 www.theatres.lu



Musek

Musique Musik
Music Música

Salle de concerts
Philharmonie
Luxembourg



 www.philharmonie.lu

Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek
Library Biblioteca

Bibliothèque nationale



 www.bnl.lu

Muséeën



Musées
Museen
Museums
Museus

bit.ly/3RsKif7



Musekschoulen



Écoles de musique
Musikschulen
Music schools
Escolas de música

www.musekschoulen.lu

Kultur



Culture
Kultur
Culture
Cultura

www.culture.lu

Sport



Sport
Sport
Sport
Desporto

www.sports.public.lu



All Eventer zu Lëtzebuerg



Tous les événements au Luxembourg
Alle Veranstaltungen in Luxemburg
All events in Luxembourg
Todos os eventos no Luxemburgo

www.echo.lu



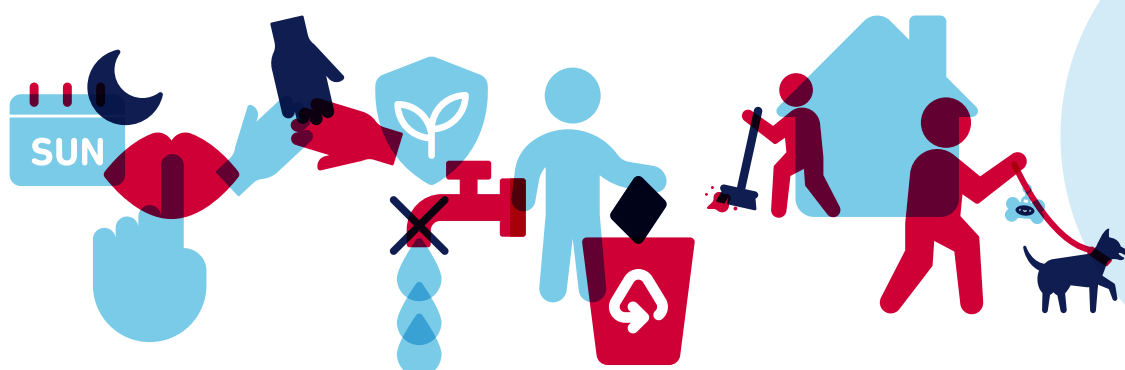
Zesummeliwen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide

Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe

Living together: good neighbourhood and mutual support

Convivência: boa vizinhança e entreaajuda



**Service
de médiation**



bit.ly/3IKVQs3

**Ech loosse keen
Dreck an der Natur**

**Ech verschwende
kee Waasser**

**Ech trenne mäin
Offall**

**Ech weise Respekt
an Toleranz
géigeniwwer menge
Matbierger**

**Ech respektéieren de
Code de la route
an d'ëffentlech
Uerdnung**

**Ech hale mäin Trottoir
propper, och am
Wanter**

**Ech respektéieren
d'Nuetsrou**

**Ech méie weeder
sonndes nach
feierdaags**

**Ech hale mäin Hond
un der Léngt a rafe
seng Exkrementer op**

**Ech ginn net mat
mengem Hond op
d'Spillplaz**

FR

Je ne laisse pas
de déchets dans la
nature

Je ne gaspille pas
l'eau

Je trie mes déchets
Je suis respectueux
et tolérant envers
mes concitoyens

Je respecte le Code
de la route et l'ordre
public

J'entretiens mon
trottoir, même en
hiver

Je respecte le repos
nocturne

Je ne tonds pas le
gazon le dimanche
ni les jours fériés

Je tiens mon chien
en laisse et enlève
derrière lui ses
excréments

J'évite de promener
mon chien sur les
aires de jeux

DE

Ich hinterlasse
keinen Abfall in der
Natur

Ich verschwende
kein Wasser

Ich trenne
meinen Müll

Ich bin respekt-
voll und tolerant
gegenüber meinen
Mitbürgern

Ich halte mich an die
Straßenverkehrs-
ordnung und die
öffentliche Ordnung

Ich halte meinen
Bürgersteig sauber,
auch im Winter

Ich respektiere die
Nachtruhe

Ich mähe den Rasen
nicht an Sonn- und
Feiertagen

Ich führe meinen
Hund an der Leine
und entsorge seine
Hinterlassenschaften

Ich führe meinen
Hund nicht auf
Spielflächen aus

EN

I do not litter in
nature

I do not waste water

I sort my trash

I am respectful and
tolerant towards my
fellow citizens

I respect traffic
regulations and
public order

I keep the sidewalk
in front of my house
clean, also in winter

I keep the peace at
night

I do not mow the
lawn on Sundays
and public holidays

I keep my dog on a
leash and clean up
after it

I do not walk my dog
in playgrounds

PT

Não deixo resíduos
na natureza

Não desperdiço
água

Separo os
meus resíduos

Sou respeitoso(a) e
tolerante para com
os meus conci-
dadãos

Respeito as leis de
trânsito e a ordem
pública

Cuido do meu
passeio, mesmo no
inverno

Respeito o descanso
noturno

Não corto a relva
aos domingos e
feriados públicos

Mantenho o meu cão
com trela e limpo os
dejetos

Não passeio o meu
cão em parques
infantis

Best practices...



...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage

...für eine gute Nachbarschaft

...for a good neighbourhood

...para uma boa vizinhança

nopeschfest

Nopeschfest



www.nopeschfest.lu



Ech stelle mech mengen neien Nopere vir

- FR** Je me présente à mes nouveaux voisins
- DE** Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor
- EN** I introduce myself to my new neighbours
- PT** Apresento-me aos meus novos vizinhos

Ech invitéiere meng Noperen op e Patt bei mir doheem

- FR** J'invite mes voisins à passer prendre un verre
- DE** Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein
- EN** I invite my neighbours for a drink
- PT** Convido os meus vizinhos para uma bebida

hoplr

Hoplr



www.hoplr.com

Code: 9L922

Ech si frëndlech, wann ech si begéinen

- FR** Je souris en les croisant
- DE** Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne
- EN** I smile when I meet them
- PT** Sorrio ao passar por eles

Ech soe Moien

- FR** Je dis bonjour
- DE** Ich grüße
- EN** I say hello
- PT** Eu digo bom dia



Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen

My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Maison- médicallen



 bit.ly/3Q56NFN

**Am Land ginn et dräi
Maison-médicallen
(Öffnungszäiten ausserhalb
vun de reguläre
Praxisöffnungszeiten).**

- FR** Il existe trois maisons médicales de garde (ouvertes en dehors des heures d'ouverture des cabinets médicaux) dans le pays.
- DE** Im Land gibt es drei ärztliche Notfallzentren, die außerhalb der regulären Sprechstunden geöffnet sind.
- EN** There are three on-call medical centres (open outside of regular consultation hours) in the country.
- PT** Há três centros médicos de plantão (abertos fora do horário de atendimento dos consultórios) disponíveis no país.

Luxembourg-Ville

5 Rue des Primeurs
L-2361 Strassen

Belval

3-5, avenue du Swing
L-4367 Belvaux

Ettelbruck

110, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck

Klinicken

**Hôpitaux Krankenhäuser
Hospitals Hospitais**

**Véier Klinicksverbänn
bidden eng medezinesch a
chirurgesch Versuergung
esouwéi Accouchementen un.**

- FR** Quatre groupes hospitaliers offrent des services médicaux, chirurgicaux et des accouchements.
- DE** Vier Klinikverbünde bieten eine medizinische und chirurgische Versorgung sowie Entbindungseinrichtungen an.
- EN** Four hospital groups provide medical, surgical and childbirth services.
- PT** Quatro grupos hospitalares oferecem serviços médicos, cirúrgicos e de parto.

Région Nord

**Centre Hospitalier du Nord
(CHdN) (Ettelbruck & Wiltz)**

 www.chdn.lu

Région Centre

**Centre Hospitalier de
Luxembourg (CHL) (CHL-
Eich & CHL-Luxembourg-
Strassen)**

 www.chl.lu

**Hôpitaux Robert Schumann
(HRS) (HRS - Hôpital
Kirchberg, HRS - Clinique
Bohler & HRS - Zithaklinik)**

 www.hopitauxschuman.lu

Région Sud

**Centre Hospitalier Emile
Mayrisch (CHEM) (Esch,
Niederkorn & Dudelange)**

 www.chem.lu

Police

**Police
Polizei
Police
Polícia**

**Commissariat
Réiserbann – Site
Bettembourg**

55, Grand-Rue
L-3394 Roeser

 244 61-1000

 police.reiserbann@police.etat.lu

 **112**

Noutfall



Urgence
Notfall
Emergency
Emergência

www.112.lu

✉ info@112.public.lu

 **113**

Police Lëtzebuerg

✉ contact@police.public.lu



police.public.lu

 **45 45 45**

SOS Détresse



Telefon- an Online-Hëllef fir Persounen an Nout

Aide par téléphone et en ligne pour personnes en détresse

Telefon- und Online-Hilfe für Menschen in Not

Telephone and online help for people in need

Ajuda telefónica e em linha para pessoas em dificuldades

www.454545.lu

 **2060-1060**

**Haislech Gewalt, Mënschenhandel,
sexuell Gewalt**



Violence domestique, Traite, Violence sexuelle

Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt

Domestic violence, human trafficking, sexual violence

Violência doméstica, tráfico humano, violência sexual

www.violence.lu

Zenter fir Gläichbehandlung (CET)



Centre pour l'égalité de traitement (CET)

Zentrum für Gleichbehandlung (CET)

Centre for Equal Treatment (CET)

Centro para a igualdade de tratamento (CET)

www.cet.lu

**Informationen iwwer Hëllef an
d'Bekämpfung vun Diskriminatioun**

- FR** Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE** Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN** Information on support and on combatting discrimination
- PT** Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

 **24460-3220**

Gewaltpreventioun



Anti-Violence

Gewaltprävention

Violence prevention

Combate à violência

www.stoptraite.lu

Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Lëtzebuurger Guiden a Scouten Abbé Pierre Beetebuerg

Scouts Pfadfinder
Scouts Escoteiros



Lëtzebuurger
Guiden a Scouten
Abbé Pierre
Beetebuerg

38, rue de l'indépendance
L-3238 Bettembourg

✉ gruppechef
@emmerbereet.lu

💻 www.emmerbereet.lu

Maison des Jeunes et de la Culture



37, route d'Esch
L-3230 Bettembourg

☎ 51 80 80-6219

✉ info@mjcбетtembourg.lu

💻 www.mjcбетtembourg.lu

Antenne locale pour jeunes (ALJ)

25 rue Jean Jaurès
L-3490 Dudelange

☎ 26 51 80 81

✉ antenne.dudelange@snj.lu

**Den ALJ riicht sech u
jonk Leit tëschent 15 a
25 Joer tëschent Schoul
a Berufsliewen, déi hiert
Berufsliewen ännere
wëllen oder gären
Informatiounen iwwer
Beruffer oder Ausbildungen
hätten.**

- FR** L'ALJ s'adresse aux jeunes entre 15 et 25 ans qui se trouvent entre l'école et la vie active, qui veulent changer leur vie professionnelle ou obtenir des informations sur la vie active ou les formations.
- DE** ALJ richtet sich an Jugendliche zwischen 15 und 25 Jahren, die sich in der Phase zwischen Schule und Berufsleben befinden und Informationen über Berufsleben oder Ausbildung erhalten möchten.
- EN** ALJ is for young people between the ages of 15 and 25 who are between the world of school and the working world and who want to change career paths or get information about the world of work or training.
- PT** O ALJ destina-se a jovens entre os 15 e os 25 anos que se encontram entre o percurso escolar e a vida ativa, que pretendem mudar a sua vida profissional ou obter informações sobre a vida ativa ou ações de formação.

 **8002-9393**

Kanner- a Familljenhëllef



Aide à l'enfance et aux familles
Hilfe für Kinder und Familien
Child and family assistance
Apoio à infância e às famílias

www.officenationalenfance.lu



 **116 111**

Kanner-Jugendtelefon



Hëllef fir Kanner a Jugendlech
Conseil et soutien aux enfants et jeunes
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche
Counselling service for children and teenagers
Serviço de assistência a crianças e jovens

www.kjt.lu

**Youth
and
Work**

**Zenter fir psychosozial Berodung
a Schoulorientéierung (CePAS)**

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires
Zentralstelle für schulpsychologische
Beratung und Schullorientierung
Psychosocial and scholastic assistance centre
Centro de apoio psicossocial e educativo



www.cepas.lu

**Ombudsman fir Kanner
a Jugendlecher**



Ombudsman pour enfants et jeunes
Ombudsman für Kinder und Jugendliche
Ombudsman for children and youth
Ombudsman para infância e juventude

www.ork.lu



**Nationaalt
Jugendwierk (SNJ)**



Service National de la Jeunesse
Nationales Jugendwerk
National Youth Service
Serviço Nacional da Juventude

www.snj.public.lu

**All Spillplazen an Eventer
zu Lëtzebuerg**



Aires de jeux et événements au Luxembourg
Alle Spielplätze und Veranstaltungen in Luxemburg
Playgrounds and events in Luxembourg
Todos os parques infantis e eventos no Luxemburgo

www.spillplaz.lu



Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule
I go to school Ando a estudar

Dageselteren

Assistants parentaux
Tageseltern
Parental assistants
Assistentes parentais

 www.dageselteren.lu

Schoul

École Schule
School Escola

Schoulcampus Ëm de Bëchel, Annexe Précoce, Cycle 1



15, rue Vieille
L-3284 Bettembourg
☎ 51 80 80-3300

Schoulcampus Näerzeng Précoce

45, rue de l'École
L-3385 Noertzange

☎ 51 80 80-3800

 www.sonneschoul.lu

Schoulcampus Reebou Précoce, Cycles 1-4



43, rue Marie-Thérèse
L-3257 Bettembourg

☎ 51 80 80-4100

 www.reebouschoul.lu

Schoulcampus Näerzeng Cycles 1-4



45, rue de l'École
L-3385 Noertzange

☎ 51 80 80-3800

 www.sonneschoul.lu

Schoulcampus am Duerf Cycles 2-4



15, rue de l'École
L-3233 Bettembourg

☎ 51 80 80-3500

 www.schoulamduerf.lu

All Informationen iwwer d'Grondschoul, d'Maison relais, d'Projeten an Aktivitéiten

Toutes les informations sur l'école fondamentale, la
maison relais, les projets et activités

Alle Informationen über die Grundschule, Betreuung-
angebote, Projekte und Aktivitäten

All information on primary school, childcare facilities,
projects and activities

Todas a informações sobre a escola primária, a maison
relais, projetos e atividades



www.beetebuerger-schoulen.lu

Schoulcampus Ëm de Bëchel



70, rue de la Briqueterie
L-3235 Bettembourg

☎ 51 80 80-4803

 www.bechel.lu



Betreuungsstrukturen

Structures d'accueil

Betreuungsangebote

Childcare facilities

Estruturas de acolhimento

Crèche Stärenhaus

1, rue du Nord
L-3261 Bettembourg

☎ 52 60 14 201

✉ staerenhaus
@bettembourg.lu

SEA inclusif Kokopelli

185, route de Mondorf
L-3260 Bettembourg

☎ 691 89 60 30

💻 www.apemh.lu

Aner Betreuungsstrukturen

- FR autres structures d'accueil
- DE andere Betreuungsangebote
- EN other childcare facilities
- PT outras estruturas de acolhimento



bit.ly/3MH0poi

SEA Ëm de Bëchel

70, rue de a Briqueterie
L-3235 Bettembourg

✉ sea.bechel@bettembourg.lu

☎ 621 56 59 76

SEA Reebou

64, rue Marie Thérèse
L-3257 Bettembourg

✉ sea.reebou@bettembourg.lu

☎ 621 88 68 34

SEA Sonnepavillon

43, rue de l'école
L-3385 Noertzange

✉ sea.sonnepavillon@bettembourg.lu

☎ 621 33 07 17

Staark Kanner - Kandheet



Staark Kanner - Enfance
Staark Kanner - Kindheit
Staark Kanner - Childhood
Staark Kanner - Infância

bit.ly/3RgYR5q

Struktur vum Schoulsystem



Structure du système éducatif
Aufbau des Bildungssystems
Structure of the education system
Estrutura do sistema de ensino

bit.ly/3AoCrst

Online-Guichet fir d'Education



Guichet en ligne pour l'Éducation nationale
Online-Portal für den Bildungsbereich
Online portal for national education
Portal on-line para Educação nacional

www.eduguichet.lu

Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire (LASEP)

Schoulcampus am Duerf Précoce, Cycle 1

📍 Centre sportif

💻 www.lasep.lu



Nicole KUHN - DI CENTA
Présidentin vun der LASEP

- FR Présidente de la LASEP
- DE Präsidentin der LASEP
- EN President of LASEP
- PT Presidente da LASEP

☎ 691 48 55 70

Enseignement

secondaire

Enseignement secondaire
Sekundarunterricht
Secondary education
Ensino secundário

💻 [https://men.public.lu/
fr/systeme-educatif/
secondaire.html](https://men.public.lu/fr/systeme-educatif/secondaire.html)

Enseignement

supérieur

Enseignement supérieur
Hochschulen
Higher Education
Ensino superior

💻 www.mengstudien.lu



Ech sinn e Senior/eng Seniorin

Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou sénior

Amiperas Beetebuerg

2 Op Grimmelbach
L-3332 Fennange

☎ 661 270 164

✉ amiperasb@gmail.com

Structure d'hébergement « an de Wisen »



☎ 51 77 111

💻 an-de-wisen.
sodexoseniors.lu

Structure d'hébergement Foyer Ste Elisabeth



4 Rue de la Tannerie
L-3288 Bettembourg

☎ 51 16 06 1

✉ fseb@elisabeth.lu

💻 bit.ly/30vfcmE

Club Aktiv+ deForum

41 route de Luxembourg
L-3253 Bettembourg

☎ 51 16 06 8001

💻 www.deforum.lu

Partnerschaftsprojekt mat der Gemeng Leideleng an dem Grupp Elisabeth mat der Ënnerstëtzung vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil.

FR Projet en partenariat avec la commune de Leudelange et le groupe Elisabeth avec le soutien du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil.

DE Projekt in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Leudelingen und der Gruppe Elisabeth mit Unterstützung des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen.

EN Project in partnership with the municipality of Leudelange and the Elisabeth group, with the support of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees.

PT Projeto em parceria com a comuna de Leudelange e o grupo Elisabeth, com o apoio do Ministério da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados.

Résidence seniors – Résidence Edengreen

ab 55 Joer

FR à partir de 55 ans

DE ab 55 Jahren

EN from the age of 55

PT a partir dos 55 anos

☎ 24 25 42 10

Senior Plus

Ech brauch eng Hëllef am Alldag, Berodung an Orientéierung zu Sujete wéi Gesondheet a Fleeg, Kultur, Mobilitéit oder lessen op Rieder:

FR J'ai besoin d'une aide au quotidien, des conseils et orientation sur des sujets tels que la santé et les soins, la culture, la mobilité ou les repas à domicile :

DE Ich brauche Hilfe im Alltag, Beratung und Orientierung zu Themen wie Gesundheit und Pflege, Kultur, Mobilität oder Essen auf Rädern:

EN I need daily help, advice and guidance on topics such as healthcare, culture, mobility or meals at home:

PT Preciso de ajuda diária, aconselhamento e orientações sobre temas como saúde e cuidados, cultura, mobilidade ou refeições ao domicílio:

☎ 51 80 80 2264 / 2265

✉ egalite@bettembourg.lu



lessen op Rieder

Repas sur roues
Essen auf Rädern
Meals on wheels
Refeições ao domicílio

Pour Bettembourg:

☎ 51 77 11-1

💻 andewisen.lu

✉ contact.andewisen.lu@sodexo.com

CIGL Bettembourg



Centre d'Initiative et de Gestion Local
Bettembourg

Noperschaftsdéngscht a Ruffbus (ab 60 Joer)

- FR Service de proximité et bus d'appel (à partir de 60 ans)
- DE Nahbereich und Rufbus (ab 60 Jahren)
- EN Local Service and On-Call Bus (for 60 years and above)
- PT Serviço de proximidade e transporte a pedido (a partir dos 60 anos)

51, rue de la Briqueterie
L-3235 Bettembourg

☎ 26 51 05 76

💻 www.ciglbettembourg.lu

GERO asbl

1, Dernier Sol
L-2543 Bonnevoie

☎ 360478-1

💻 www.gero.lu

**Eng lieweg Plattform
 fir Ausbildung, aktiv
 Bedeelegung an Austausch,
 déi och op fir d'Entwécklung
 vun neien Iddien an
 d'Ëmsetzung vun innovative
 Projeten op nationalem an
 internationalem Niveau ass.**

- FR Une plateforme vivante d'apprentissage, de participation active et d'échange, qui est également ouverte au développement de nouvelles idées et à la mise en œuvre de projets innovants au niveau national et international.

- DE Eine lebendige Plattform zum Lernen, zur aktiven Teilnahme und zum Austausch, die auch die Entwicklung neuer Ideen und die Durchführung innovativer Projekte auf nationaler und internationaler Ebene ermöglicht.

- EN A lively platform for learning, active participation and exchange, which is also open to developing new ideas and implementing innovative projects, both nationally and internationally.

- PT Uma plataforma dinâmica de aprendizagem, participação ativa e intercâmbio, que também está aberta ao desenvolvimento de novas ideias e à implementação de projetos inovadores a nível nacional e internacional.

Hëllefdschéngchter fir Senioren an/oder fleegebedürfteg Leit



**Services d'aides aux personnes âgées
 et/ou dépendantes**
**Hilfsdienste für Senioren
 und/oder Pflegebedürftige**
**Support services for elderly
 and/or dependent persons**
**Serviços de apoio aos idosos
 e/ou às pessoas que necessitam de cuidados**

www.luxsenior.lu Seniorentelefon: ☎ 247-86000



☎ **247 86 000**

Seniorentelefon



www.simpa.lu

**Fir Froen oder Uleies ronderëm
 den Alter**
**Pour toute question
 ou préoccupation liée à l'âge**
**Bei Fragen oder Anliegen
 rund ums Alter**
**For any questions
 or comments relating to age**
**Para quaisquer questões ou preo-
 cupações relacionadas com a idade**



Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

Service Transports PMR Adapto



B.P. 640
L-2016 Luxembourg
☎ 2465 - 2465
✉ adapto@atp.etat.lu



💻 bit.ly/443Hv2M

**Behënnertegerechten
Transport fir Persounen mat
ageschränkter Mobilitéit**
Muss bei der Verwaltung
vum öffentliche Transport
ugefrot ginn.

- FR** Adapto – transport spécifique pour personnes à mobilité réduite
Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.
- DE** Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität
Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.
- EN** Adapto – specialised transport service for people with reduced mobility
An application must be sent to the Public Transport Administration.
- PT** Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida
Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

Info-Handicap



**Info
Handicap**

Conseil national des
personnes handicapées

65, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
☎ 36 64 66
☎ 36 08 85
✉ info@iha.lu



💻 www.info-handicap.lu
 📘 infohandicap.asbl

Nationalen Informations- an Begegnungszentrum vum Handicap

- FR** Centre national d'information et de rencontre du handicap
- DE** Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
- EN** National Disability Information and Meeting Centre
- PT** Centro Nacional de Informações e de Encontros sobre Deficiências

- FR** Le MFSVA est responsable pour la mise en application de la nouvelle loi portant sur l'accessibilité à tous des lieux ouverts au public et des voies publiques.
- DE** Das MFSVA ist für die Umsetzung des neuen Gesetzes zur barrierefreien Zugänglichkeit aller öffentlichen Orte und Straßen verantwortlich.
- EN** The MFSVA is responsible for the implementation of the new law on accessibility for all to public places and public roads.
- PT** MFSVA é responsável pela implementação da nova lei sobre a acessibilidade de todos aos locais públicos e vias públicas

💻 www.accessibilite.lu

**„Inklusioun“ -
Leeschunge
fir Mënsche
mat Behënnerung.**

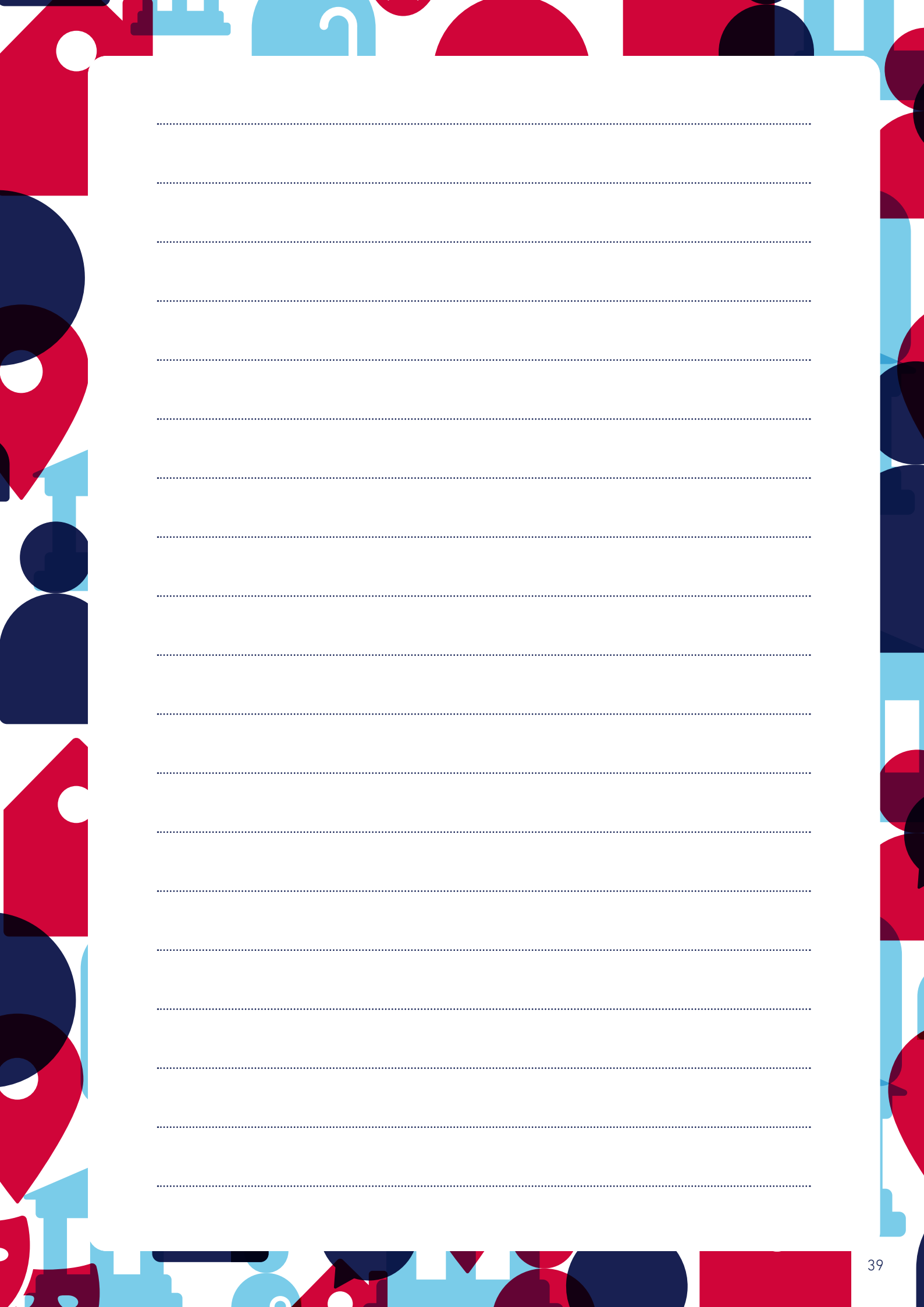


Wat ass normal?



Qu'est-ce qui est normal?
Was ist normal?
What is normal?
O que é normal?

www.watassnormal.lu



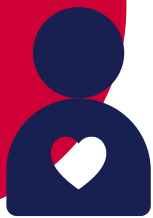
A series of 20 horizontal dotted lines for writing, arranged in a single column.





Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I'm getting involved in my municipality
Estou engajado(a) na minha comuna



Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe

5 good reasons 5 boas razões

1

Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

3

Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com outras pessoas

4

Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

2

Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses pour les causes qui me tiennent à cœur
- DE Ich verändere Dinge aus Gründen, die mir am Herzen liegen
- EN I make changes for causes that I care about
- PT Mudo as coisas em prol das causas que me são caras

5

Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

Wat fir Eegenschafte beschreiwen Dech am beschten?

- ☐ Ëmgängelech an hëllefsbereet
- ☐ Aktiv a sportlech
- ☐ Interesséiert a virwëtzeg
- ☐ Organiséiert an zuverlässeg

Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- ☐ Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ☐ Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ☐ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- ☐ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- ☐ Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ☐ Ech hëllefen do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfangen, Gedrénks zerwëieren, technesch Froen beäntweren, etc.
- ☐ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllefen.
- ☐ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmen, etc.

Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- ☐ Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ☐ E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ☐ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- ☐ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

De Coach

Trainer oder Assistent an engem Sportclub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

Den Organisator

Komitee vun engem Veräin, Club, etc.

De Gesellegen

Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduziéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

De Villsäitegen

Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffeur, Hëllef an der Garderob, etc.

Prett Dech z'engagéieren?

Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- | | |
|---|---|
| ☐ Sociable et serviable | ☐ Actif(ve) et sportif(ve) |
| ☐ Intéressé(e) et curieux(se) | ☐ Organisé(e) et fiable |

Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- | | |
|---|---|
| ☐ J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable. | ☐ Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère. |
| ☐ J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde. | ☐ Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes. |

Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- | | |
|---|--|
| ☐ Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget. | ☐ J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc. |
| ☐ J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément. | ☐ J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc. |

Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- | | |
|---|---|
| ☐ J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible. | ☐ Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi. |
| ☐ Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine. | ☐ De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda. |

Le coach

Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

L'organisateur

Comité d'une association, d'un club, etc.

Le social

Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

Le polyvalent

Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- | | |
|---|--|
| ☐ Umgänglich und hilfsbereit | ☐ Aktiv und sportlich |
| ☐ Aufgeschlossen und neugierig | ☐ Organisiert und zuverlässig |

Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- | | |
|---|---|
| ☐ Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig. | ☐ Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist. |
| ☐ Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun. | ☐ Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben. |

Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- | | |
|---|---|
| ☐ Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets. | ☐ Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw. |
| ☐ Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen. | ☐ Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw. |

Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- | | |
|--|--|
| ☐ Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel. | ☐ Einige Stunden pro Woche wären möglich. |
| ☐ Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche. | ☐ Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist. |

Der Coach

Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

Der Organisator

Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

Der Gesellige

Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stämm von der Strooss, Cent Buttek, usw.)

Der Vielseitige

Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleide, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

Which characteristics best describe you?

- ☐ Sociable and helpful
- ☐ Active and sporty
- ☐ Interested and curious
- ☐ Organised and reliable

How would you like to volunteer?

- ☐ I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- ☐ I like to work with one single person who will be my point of reference.
- ☐ I like helping an existing team and meeting people.
- ☐ I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

When an event needs planning, what role do you take on?

- ☐ I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- ☐ I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- ☐ It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- ☐ I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

How much time could you/would you like to spend volunteering?

- ☐ I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- ☐ A few hours a week is feasible for me.
- ☐ I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- ☐ Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

The Coach

A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

The Organiser

On the board of an association, club, etc.

The Social Butterfly

Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

The Versatile Volunteer

Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

Quais são as características que melhor te descrevem?

- | | |
|--|---|
| ☐ Sociável e útil | ☐ Ativo(a) e atlético(a) |
| ☐ Interessado(a) e curioso(a) | ☐ Organizado(a) e fiável |

Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- | | |
|---|---|
| ☐ Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes. Acho isso ótimo. | ☐ Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência. |
| ☐ Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas. | ☐ Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo. |

Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- | | |
|--|---|
| ☐ Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento. | ☐ Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc. |
| ☐ Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente. | ☐ Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc. |

Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- | | |
|---|--|
| ☐ Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade. | ☐ Posso disponibilizar algumas horas por semana. |
| ☐ Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana. | ☐ Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda. |

O(A) treinador(a)

Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

O(A) organizador(a)

Comité de uma associação, clube, etc.

O(A) sociável

Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

O(A) polivalente

Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?



E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiterbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben z'erfëllen.

FR Quelques acteurs du bénévolat

Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

DE Einige Akteure des Ehrenamts

Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

EN Some players in the voluntary sector

If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

PT Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado

Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

Meng Gemeng

Ma commune
Meine Gemeinde
My municipality
A minha comuna

13, rue du Château
L-3217 Bettembourg

☎ 51 80 80 1

Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations
Liste der Vereine
List of Associations
Lista das associações



bit.ly/3ovpk6u

Benevolat < 18 Joer



Bénévolat < 18 ans
Ehrenamt < 18 Jahre
Volunteering < 18 years
Voluntariado < 18 anos

www.echwellechkann.lu

Agence du Bénévolat



Agence du Bénévolat
Ehrenamtsagentur
Volunteering Agency
Agência de Voluntariado

bit.ly/3KxdPC3

Mifa

De Familljeministère

Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil



bit.ly/3cAr6x8

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall



Je protège l'environnement et je trie mes déchets

Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle

I protect the environment and sort my waste

Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe

5 good reasons 5 boas razões

1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

- FR** J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
- DE** Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
- EN** I avoid waste and make recycling easier
- PT** Evito o desperdício e facilito a reciclagem

2 Ech schützen d'Natur

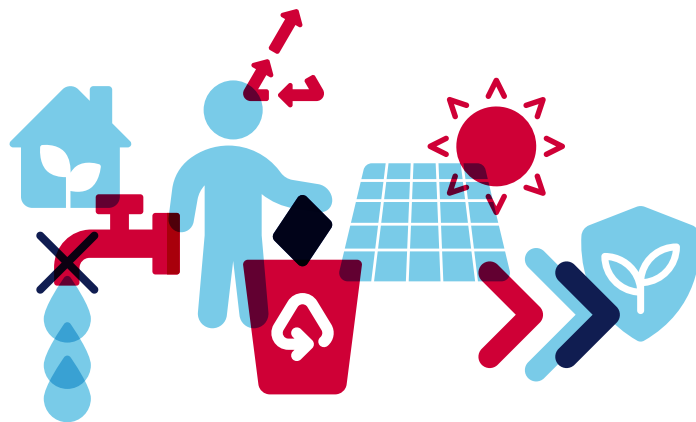
- FR** Je protège la nature
- DE** Ich schütze die Natur
- EN** I protect nature
- PT** Protejo a natureza

3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, deenen aneren a meng eegen

- FR** Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
- DE** Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
- EN** I protect the future of my children, of others and my own
- PT** Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

4 Ech engagiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

- FR** Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
- DE** Ich engagiere mich im Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
- EN** I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
- PT** Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllef, eis natierlech Ressourcen ze spueren

- FR** Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
- DE** Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
- EN** I help upcycle certain objects and save natural resources
- PT** Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais



A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.

FR Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.

DE In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.

EN In my commune, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my commune.

PT No meu município, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, eu entro em contacto com a meu município.

Service écologique

☎ 51 80 80 - 2848

✉ dechets@bettembourg.lu
ecologie@bettembourg.lu

Laut Gesetz heescht et elo: Centre de ressources

et kann een awer vu mär aus a Klammere schreiwen: (Parc de recyclage)

Route de Luxembourg
L-3515 Dudelange

☎ 52 28 34

✉ recyclage@step.lu

🌐 www.step.lu

Recycling-Taxi

☎ 516121-903 / 998

Fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit. Déi aner Awunner kënnen dëse Service och (pro Stot) 4 Mol am Joer notzen.

FR Pour les personnes à mobilité réduite. Les autres citoyens peuvent, eux aussi, faire appel à ce service 4 fois par an (par ménage).

DE Für Personen mit eingeschränkter Mobilität. Andere Bürger können diesen Service ebenfalls 4 Mal pro Jahr (pro Haushalt) in Anspruch nehmen.

EN For people with limited mobility. Other citizens can also use this service 4 times a year (per household).

PT Para pessoas com mobilidade reduzida. Os outros cidadãos podem também recorrer a este serviço 4 vezes por ano (por agregado familiar).

Administration de l'Environnement



aev.gouvernement.lu

Portail de l'Environnement



www.emwelt.lu

Mäin Offall - Meng Ressourcen



Mes déchets – Mes ressources
Mein Abfall - Meine Ressourcen
My waste - My resources

Os meus resíduos: Os meus recursos



Android



iPhone

Meng nützlech Links fir den Ëmweltschutz

Mes liens utiles pour protéger l'environnement
Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz
My useful links to protect the environment
Os meus links úteis para proteger o meio ambiente

www.valorlux.lu
www.sdk.lu
www.ecotrel.lu
www.sidor.lu
www.ebl.lu

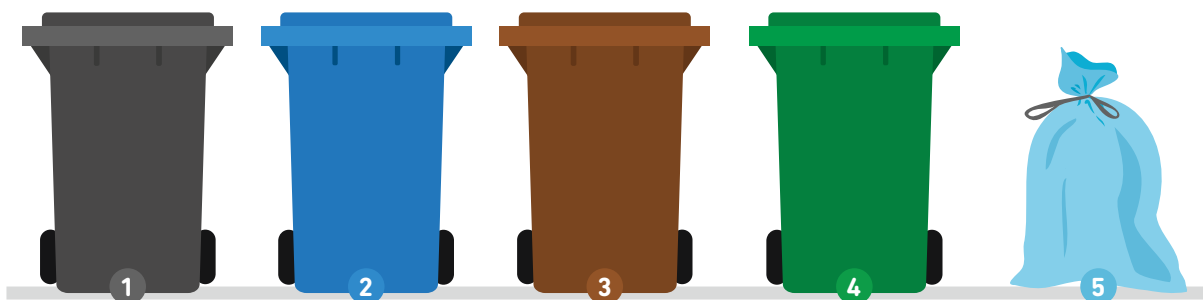
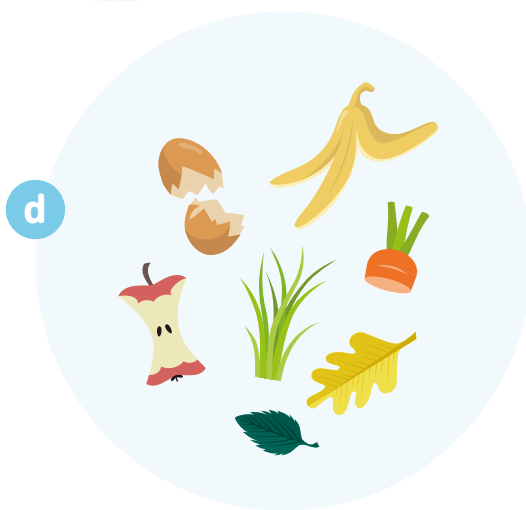
Verbann all Offall mat der richteger Dreckskëscht

Relie chaque déchet à la poubelle qui lui correspond

Verbinde jede Abfallart mit dem dafür vorgesehenen Mülleimer

Put each piece of waste in the appropriate bin

Associe cada resíduo ao caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1



Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement **Ich engagierte mich politisch**
I am politically engaged **Envolve-me na política**

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons **5 gute Gründe**
5 good reasons **5 boas razões**

1

Ech beweegen eppes

- FR** Je fais bouger les choses
- DE** Ich bewege etwas
- EN** I make things happen
- PT** Faço as coisas acontecerem

2

Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes ugin

- FR** Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE** Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN** I give my opinion on topics that affect us all
- PT** Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

3

Ech sensibiliséiere meng Matbierger zu politesche Froen

- FR** Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE** Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN** I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT** Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

4

Ech verbessern den Alldag vu munge Matbierger a vu mir selwer

- FR** J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE** Ich Sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN** I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT** Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

5

Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

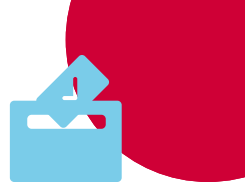
- FR** Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE** Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN** I actively contribute to living together in my municipality
- PT** Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

**Guichet.lu -
Inscriptioun an d'Wallëschten**



Guichet.lu - Inscription sur les listes électorales
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis
Guichet.lu - Registration on electoral rolls
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2



Bureau de la population

☎ 51 80 80 2835

✉ biergerzenter@bettembourg.lu

De Walsystem

Le système électoral
Das Wahlsystem
The voting system
O sistema eleitoral



www.letzvote.lu



De Petitiounssite vun der Chamber

Le site des pétitions de la
Chambre des Députés
Die Petitionsseite der
Abgeordnetenversammlung
The petition website of the
Chamber of Deputies
O site das petições
da Câmara dos Deputados

www.petitiounen.lu

Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)



www.zpb.lu

echkawielen.lu



jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

Offizielle Site vun de Walen



Site officiel des élections
Offizielle Website zu den Wahlen
Official elections website
Site oficial das eleições

www.elections.lu

De Walsystem



Politesch Participatioun
Participation politique
Politische Beteiligung
Political participation
Participação política

www.integratioun.lu

Biergerbedeelegung



Participation des citoyens
Bürgerbeteiligung
Citizen participation
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5

Guichet.lu - Walen



Guichet.lu - Élections
Guichet.lu - Wahlen
Guichet.lu - Elections
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections



Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichtent Wuert!

1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?

- E** De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäiteg den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.
- J** D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.
- O** D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

2. Ëm wat fir wichteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?

- R** D'Iwwerwaachung an d'Festleeë vun de Ben-sinnspräisser am Gemengegebit.
- Y** Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerie vum der Gemeng un.
- E** D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Drénkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter

- O** 2 Joer
- P** 6 Joer
- E** 10 Joer

4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?

- E** D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.
- H** D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.
- L** D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?

- Q** De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer
- B** Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer
- U** Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:

- X** seng Identitéitskaart matbréngen
- G** e Förschäin hunn
- L** mannerjäreg sinn

7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënnen sech Net-Lëtzebuerg zu Lëtzebuerg bewerben?

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter
- C** Riichter beim ieweschte Geriicht

8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen treëft op d'Bedeelegung un de Kommunalwale zu Lëtzebuerg zou?

- L** Lëtzebuerg an Net-Lëtzebuerg si verflucht, un de Kommunalwale deelzehuelen.
- O** D'Lëtzebuerg sinn automatesch an d'Wallëscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerg kënnen ënner bestëmmte Konditiounen agedroe ginn.
- R** Nëmme Net-Lëtzebuerg aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmerecht.

9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?

- S** An de kleng Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssätzungen deelzehuelen.
- T** An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.
- U** D'Walbüroen maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Wale no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un deem System?

- E** D'Parteien stelle Kandidatengruppen a sougenannte „Wallëscht“ op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proportional zu den op d'Parteien entfalene Stëmmen zougedeelt.
- Z** Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmme duerchzeesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.
- L** Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren“, dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidaten verdeelen.

11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un där Ofstëmmungsart?

- M** Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëscht ofgestëmmt, awer dës sinn am Verglach méi kuerz.
- R** Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmmen wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmembere, déi gewielt musse ginn. An de kleng Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmembere.
- B** Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler dës Kandidaten och wiert, gi si als rechtméisseg gewielt betruecht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Participation politique : trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous !

1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?

- E** L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.
- J** Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.
- O** Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?

- R** La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.
- Y** L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.
- E** La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?

- O** 2 années
- P** 6 années
- E** 10 années

4. Comment les membres du Conseil communal sont-ils élus ?

- E** Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.
- H** Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.
- L** Les membres du Conseil communal sont tirés au sort.

5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?

- Q** Toute la journée de 8h à 18 heures
- B** L'après-midi de 14 à 18 heures
- U** De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut

- X** apporter sa carte d'identité
- G** être titulaire d'un permis de conduire
- L** être mineur

7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?

- T** Premier ministre, ministre d'État
- V** Membre du Conseil communal, échevin ou bourgmestre
- C** Juge à la Cour supérieure de justice

8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?

- L** Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.
- O** Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.
- R** Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?

- S** Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du Conseil communal.
- T** Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.
- U** Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?

- E** Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.
- Z** Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.
- L** On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?

- M** Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.
- R** Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le Conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.
- B** On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?

- E** Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- J** Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- O** Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?

- R** Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- Y** Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- E** Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?

- O** 2 Jahre
- P** 6 Jahre
- E** 10 Jahre

4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?

- E** Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- H** Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- L** Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?

- Q** Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- B** Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- U** Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:

- X** seinen Personalausweis dabei haben
- G** einen Führerschein haben
- L** minderjährig sein

7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- C** Richter am Obersten Gerichtshof

8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?

- L** Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- O** Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- R** Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?

- S** In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- T** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- U** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?

- E** Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- Z** Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- L** Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren“, d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?

- M** Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- R** Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- B** Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?

- E** The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- J** The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- O** The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

2. What important issues does my municipality deal with?

- R** Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- Y** The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- E** The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

3. How long is a mayoral term?

- O** 2 years
- P** 6 years
- E** 10 years

4. How are members of the municipal council elected?

- E** The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- H** The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- L** The members of the municipal council are drawn by lot.

5. How long are polling stations open in Luxembourg?

- Q** All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- B** In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- U** From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

6. Find the right answer. On election day, you need:

- X** to bring your ID card
- G** to have a driving licence
- L** to be a minor

7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?

- T** Prime Minister, Minister of State
- V** Member of the municipal council, alderman or mayor
- C** Judge at the Superior Court of Justice

8. Which of the following three statements applies to participation in the municipal elections in Luxembourg?

- L** Luxembourgers and non-Luxembourgers must participate in the municipal elections.
- O** Luxembourgers are automatically registered on the electoral roll; non-Luxembourgers may be registered on it under certain conditions.
- R** Only non-Luxembourgers who come from an EU member country can participate in municipal elections.

9. Why do we need to distinguish between municipalities with more than 3,000 residents and municipalities with fewer than 3,000 residents in Luxembourg?

- S** In small municipalities, all residents are able to personally participate in decisions at meetings of the municipal council.
- T** In municipalities with fewer than 3,000 residents, there is a relative majority system; in municipalities with more than 3,000 residents, elections take place by list ballot and use a proportional system.
- U** Polling stations close at noon in municipalities with fewer than 3,000 residents.

10. In municipalities with more than 3,000 residents, the elections take place by list ballot and use a proportional system. What are the features of this system?

- E** The parties put forward several candidates in election lists, called "lists of candidates". It is therefore a list ballot. The mandates are allocated in proportion to the number of votes obtained by the parties.
- Z** If you do not like the list of candidates, simply cross them out and put the candidates you personally prefer on the voting slip.
- L** We have up to 25 votes and can distribute them between different candidates through "vote-splitting".

11. In municipalities with fewer than 3,000 residents, the relative majority voting system applies. What are the features of this voting method?

- M** In the relative majority voting system, votes are also on lists of candidates, but they are comparatively shorter.
- R** Each voter has as many votes as there are members in the municipal council to be elected. In small municipalities, this represents 7 or 9 members of the municipal council.
- B** Voters can fill in the slip with their own candidates. If the majority of other voters do the same, those candidates are considered to be regularly elected.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?

- E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?

- R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.
- E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?

- O** 2 anos
- P** 6 anos
- E** 10 anos

4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?

- E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- L** Os vereadores são sorteados.

5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?

- Q** O dia todo, das 8h às 18h
- B** A tarde, das 14h às 18h
- U** Das 8h às 14h

6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá

- X** trazer o seu bilhete de identidade
- G** ser titular de uma carta de condução
- L** ser menor

7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?

- T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?

- L** Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.
- O** Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se nos mesmos sob determinadas condições.
- R** Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?

- S** Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.
- T** Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.
- U** As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?

- E** Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.
- Z** Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta riscá-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.
- L** Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?

- M** No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.
- R** Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.
- B** É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11



Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)

Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)

I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)

Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

**Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech
fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an
d'Wärter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit fërderen.**

**D'Bedelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir
all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt
oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum
interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten,
déi den Zougang zu Informatiounen erliichteren an
déi gesellschaftlech Participatioun fërderen.**

FR En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je
m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg
et je soutiens les valeurs telles que le respect, la
tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à
toute personne majeure qui réside ou travaille au
Luxembourg. Il me donne accès au programme
du vivre-ensemble interculturel, à des cours et
activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

DE Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt)
bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben
in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt,
Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig
und für alle volljährigen Personen offen, die
in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet
mir Zugang zum Programm für interkulturelles
Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die
den Zugang zu Informationen erleichtern und die
Bürgerbeteiligung unterstützen.

EN By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact),
I am supporting living together in Luxembourg
and I am committed to values such as respect,
tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any
adult living or working in Luxembourg. It gives
me access to the intercultural living together
programme, to courses and activities promoting
access to information and encouraging civic
participation.

PT A minha participação no Biergerpakt (Pacto de
cidadania) permite-me promover a convivência
no Luxemburgo e valores como o respeito,
a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base
voluntária, a qualquer pessoa com mais de
18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo.
Permite-me aceder ao programa de convivência
intercultural, a cursos e atividades que
promovem o acesso à informação e incentivam
a participação cívica.



Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

En adhérent au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes

Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch

By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer

Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços

- Orientéierungsdag
- Lëtzebuerg entdecken
- Sprouche léieren an uwenden
- Administrativ Demarche verstoen
- Lëtzebuerg besser kenne léieren
- Sech fir Diversitéit a géingt Rassismus an Diskriminatioun asetzen
- Sech als Bierger aktiv engagéieren

- DE • Orientierungstag
- Luxemburg entdecken
- Sprachen lernen und anwenden
- Verwaltungsvorgänge verstehen
- Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
- Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
- Sich als Bürger aktiv engagieren

- FR • Journée d'orientation
- Découvrir le Luxembourg
- Apprendre et pratiquer des langues
- Comprendre les démarches administratives
- Approfondir ses connaissances du Luxembourg
- S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
- Participer activement en tant que citoyen

- EN • Orientation Day
- Discover Luxembourg
- Learning and practicing languages
- Understanding administrative procedures
- Deepening knowledge of Luxembourg
- Committing to diversity and against racism and discrimination
- Actively participating as a citizen

- PT • Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão



**Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil**

Division Vivre ensemble - Team Biergerpakt

✉ bp@fm.etat.lu

☎ 8002 0044

Biergerpakt



Ech informéiere mech ...
Je m'informe ...
Ich informiere mich ...
I get informed ...
Eu me informo ...

biergerpakt.zesummeliewen.lu



... a schreiwe mech an.
... et j'adhère.
... und melde mich an.
... and join.
... eu adiro.

bit.ly/3w3Q3dt

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões



1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditionen a Bräich besser kennen

- FR Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

2 Ech léieren d'Sprooche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN I learn the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

3 Ech léieren nei Leit kennen a knäppen nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je crée des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conhecer novas pessoas e estabelecer contactos

4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- EN I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

5 Verschidden Aktivitéite vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert bestëmmte Konditiounen bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- FR L'accomplissement de certaines activités du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande d'acquisition de la nationalité luxembourgeoise par option
- DE Die erfolgreiche Teilnahme an verschiedenen Aktivitäten des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN The successful completion of certain activities of the Biergerpakt is taken into account under specific conditions for my application to acquire the Luxembourgish nationality by option
- PT A realização de determinadas atividades do Biergerpakt é considerada, sob certas condições, para o meu pedido de aquisição da nacionalidade luxemburguesa por opção

Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichtent Wuert!

1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W** Eng Monarchie
Z Eng konstitutionell Monarchie
O Eng Republik

2. Wéi vill administrativ Sproocher ginn et zu Lëtzebuerg?

- U** 2
E 3
A 4

3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K** 41
L 50
S 60

4. Lëtzebuerg huet a Bezuch op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P** Iwwer 140 Nationalitéiten
B Iwwer 120 Nationalitéiten
U Iwwer 170 Nationalitéiten

5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzeburger Fändel?

- M** Rout, wäiss a blo
I Gréng, giel a wäiss
H Blo, rout a violett

6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M** Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch, Däitsch
K Däitsch, Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch
L Fransousen, Portugisen, Italiener, Belsch, Däitsch

7. De lëtzebuergereschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuertsdag“ genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Henri, tatsächlech Gebuertsdag?

- E** 16. Abrëll
L 11. November
M 14. Februar

8. Wéi heescht eng Region am Oste vu Lëtzebuerg?

- G** Terres Rouges
D Éislek
L Kleng Lëtzeburger Schwäiz

9. Wéi nennen d'Lëtzeburger d'Region Terres Rouges?

- I** Minett
O Éislek
A Guttland

10. Wéi heescht den Dag, deem de 6. Januar gefeiert gëtt, op Lëtzebuergeresch?

- E** Dräikinnedsdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Wéini gëtt „Liichtmëssdag“ gefeiert?

- L** Den 2. Abrëll
W Den 2. Februar
T Den 2. Januar

12. Wéi gëtt d'„Fête des Brandons“, dat gläichbedeutend mat dem Wanterenn ass, op Lëtzebuergeresch genannt?

- D** Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Wéi nennt een de Lift, deem de Park „Pescatore“ am Stadzentrum mat dem Stadvéierel Pafendall ënnen am Uelzechtall verbënnt?

- F** Pafendall-Lift
G Panorama Pafendall
N Panorama-Lift Pafendall

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	

Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W** Une monarchie
- Z** Une monarchie constitutionnelle
- O** Une république

2. Combien y a-t-il de langues administratives au Luxembourg ?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P** Plus de 140 nationalités
- B** Plus de 120 nationalités
- U** Plus de 170 nationalités

5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M** Rouge, blanc et bleu
- I** Vert, jaune et blanc
- H** Bleu, rouge et violet

6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M** Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande
- K** Allemande, Portugaise, Française, Italienne, Belge
- L** Française, Portugaise, Italienne, Belge, Allemande

7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuertsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Henri ?

- E** 16 avril
- L** 11 novembre
- M** 14 février

8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- G** Terres Rouges
- D** Oesling
- L** Petite Suisse luxembourgeoise

9. Comment est appelé la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- I** Minett
- O** Éislek
- A** Guttland

10. Comment s'appelle la fête de l'Épiphanie – fête des trois rois – qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- E** Dräikinnéksdag
- V** Kinneksdag
- S** Fest vum 6. Januar

11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- L** Le 2 avril
- W** Le 2 février
- T** Le 2 janvier

12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- D** Buergefest
- E** Buergebrennen
- H** Wanterbrennen

13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc « Pescatore » situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- F** Ascenseur Pfaffenthal
- G** Panorama Pfaffenthal
- N** Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		

Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W** Monarchie
- Z** Konstitutionelle Monarchie
- O** Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenversammlung?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P** über 140 Nationalitäten
- B** über 120 Nationalitäten
- U** über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M** Rot, Weiß, Blau
- I** Grün, Gelb, Weiß
- H** Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M** Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K** Deutsche, Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier
- L** Franzosen, Portugiesen, Italiener, Belgier, Deutsche

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Henri tatsächlich Geburtstag?

- E** am 16. April
- L** am 11. November
- M** am 14. Februar

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

- G** Land der roten Erde
- D** Ösling
- L** Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

- I** Minett
- O** Éislek
- A** Gutland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige“), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

- E** Dräikinneksdag
- V** Kinneksdag
- S** Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Lichtmëssdag“ (Mariä Lichtmess) gefeiert?

- L** am 2. April
- W** am 2. Februar
- T** am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters?

- D** Buergfest
- E** Buergbrennen
- H** Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore“ im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

- F** Pfaffenthal-Aufzug
- G** Panorama Pfaffenthal
- N** Panorama-Aufzug Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	

Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W** A monarchy
- Z** A constitutional monarchy
- O** A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U** 2
- E** 3
- A** 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

- K** 41
- L** 50
- S** 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P** Over 140 nationalities
- B** Over 120 nationalities
- U** Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M** Red, white and blue
- I** Green, yellow and white
- H** Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M** Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K** German, Portuguese, French, Italian, Belgian
- L** French, Portuguese, Italian, Belgian, German

7. The National Day is often referred to as "Groussherzogsgebuertsdag" – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Henri?

- E** 16 April
- L** 11 November
- M** 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

- G** The Land of the Red Rocks
- D** Oesling
- L** Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

- I** Minett
- O** Éislek
- A** Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

- E** Dräikinnéksdag
- V** Kinneksdag
- S** Fest vum 6. Januar

11. When is the "Liichtmëssdag", Candlemas?

- L** 2 April
- W** 2 February
- T** 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on "Quadragesima Sunday" (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

- D** Buerfest
- E** Buergebrennen
- H** Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the "Pescatore" park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

- F** Pfaffenthal Elevator
- G** Pfaffenthal Panorama
- N** Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		

Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W** Uma monarquia
Z Uma monarquia constitucional
O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U** 2
E 3
A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K** 41
L 50
S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P** Mais de 140 nacionalidades
B Mais de 120 nacionalidades
U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M** Vermelho, branco e azul
I Verde, amarelo e branco
H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M** Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
K Alemã, portuguesa, francesa, italiana, belga
L Francesa, portuguesa, italiana, belga, alemã

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuerdsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Henri?

- E** 16 de abril
L 11 de novembro
M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

- G** Terres Rouges
D Oesling
L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

- I** Minett
O Éislek
A Gutlland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

- E** Dräikinnedsdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

- L** 2 de abril
W 2 de fevereiro
T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

- D** Buergefest
E Buergebrennen
H Wanterbrennen

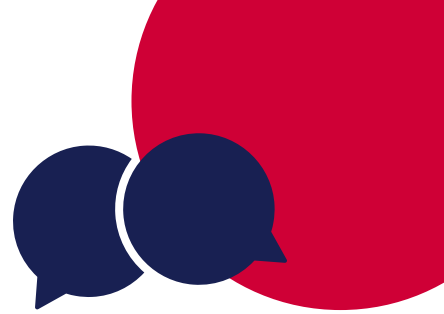
13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

- F** Elevador de Pfaffenthal
G Panorama Pfaffenthal
N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua



5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

3

Ech hu besser Chancen am Berufsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better opportunities in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

4

Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturellen Kompetenzen
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

5

Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:
I can find courses here: Encontro cursos aqui:



Université Populaire
Luxembourg
<https://bit.ly/40D2dne>



www.lifelong-learning.lu



Institut National
des Langues
www.inll.lu



Sproochecoursen vun der Gemeng Beeteburg

Cours de langues de la commune Bettembourg
Sprachkurse der Gemeinde Bettembourg
Language courses of the municipality Bettembourg
Cursos de línguas do município de Bettembourg

 bit.ly/3XqoaWe

Coaching a Lëtzebuergescher Sprooch

Coaching en langue luxembourgeoise
Coaching in luxemburgischer Sprache
Coaching in Luxembourgish language
Coaching em língua luxemburguesa

 bei-eis.lu/zesummeliewen

LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa



www.llo.lu

Lëtzebuenger Online Dictionnaire



Dictionnaire luxembourgeois en ligne
Luxemburgisches Online-Wörterbuch
Luxembourgish online dictionary
Dicionário online luxemburguês

www.lod.lu



100 Wierder op Lëtzebuergesch



100 mots en luxembourgeois
100 Wörter auf luxemburgisch
100 words in Luxembourgish
100 palavras em luxemburguês

bit.ly/3rJJ3Ny

Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch



www.zls.lu

Spellchecker



Correcteur orthographique
Rechtschreibprüfer
Spellchecker
Corretor ortográfico

www.spellchecker.lu

Typesch lëtzebuergesch Wierder

An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wierder verstoppt. Se kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

FR Mots typiquement luxembourgeois
Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

DE Typisch luxemburgische Wörter
In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

EN Typically Luxembourgish words
Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

PT Palavras tipicamente luxemburguesas
Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K

X	I	G	H	J	S	O	A	A	I	N	O	J	T	D	N
A	M	S	Z	O	A	A	I	N	O	J	T	D	N		
A	L	I	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
X	N	S	Z	O	A	A	I	N	O	J	T	D	N		
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E		
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F		
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E		
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D		
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E		
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E		
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R		
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F		
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V		
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K		



KEISEKER



PRAEBBELI



PAEIPERLEK



FREEDFEIER



QUETSCH



KNIDDELEN



PAANGECH



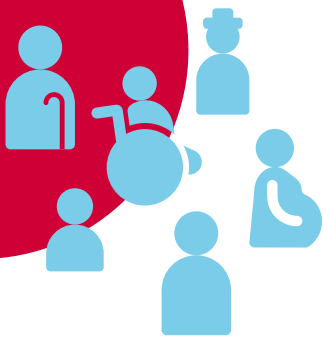
GROMPER



SEEJOMES



KAWEECHELCHEN



Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

D'Gemeng ass déi éischt Ulaflaz fir all Persounen, déi nei an enger Gemeng ukommen, awer och fir déi déi scho laang do wunnen oder schaffen. D'Gemeng spillt eng entscheidend Roll wann et dorëms geet, en harmonescht Zesummeliewe fir jiddweree sécherzestellen.

EN The municipality is the first point of reference for anyone new to the area, as well as for those who have lived or worked here for a long time. It plays a major role in ensuring a harmonious community life for all.

FR La commune est le premier point de repère de toutes les personnes nouvellement installées dans la commune, mais aussi pour ceux qui y vivent ou travaillent depuis longtemps. Elle joue un rôle majeur pour assurer un vivre-ensemble harmonieux pour tous.

PT A comuna é o primeiro ponto de referência para quem chega ao território, mas também para quem nela vive ou trabalha há muito tempo. Desempenha um papel fundamental para assegurar uma vida comunitária harmoniosa para todos.

DE Die Gemeinde ist der erste Bezugspunkt für alle, die sich neu in der Gemeinde niedergelassen haben, aber auch für diejenigen, die schon lange hier leben oder arbeiten. Sie spielt eine wichtige Rolle, um ein harmonisches Zusammenleben für alle zu gewährleisten

Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen
GEMENGEPAKT

Huet meng Gemeng de Gemengepakt ënnerschriwwen, da kann och ech mech dru bedeelegen

Si ma commune a signé le Gemengepakt, alors je peux aussi y participer

Hat meine Gemeinde den Gemengepakt unterzeichnet, so kann auch ich mich daran beteiligen

If my municipality has signed the Gemengepakt, then I can participate in it too

Se a minha comuna tiver assinado o Gemengepakt, também posso participar

Zesummeliewen an eise Gemengen



Vivre-ensemble dans nos communes
Zusammenleben in unseren Gemeinden
Living together in our municipalities
Convivência nas nossas comunas

www.gemengen.zesummeliewen.lu

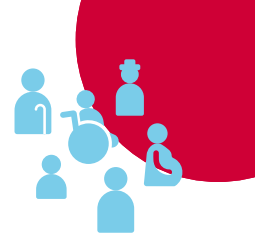
✉ gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu



www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen

Commune de Bettembourg

✉ egalite@bettembourg.lu



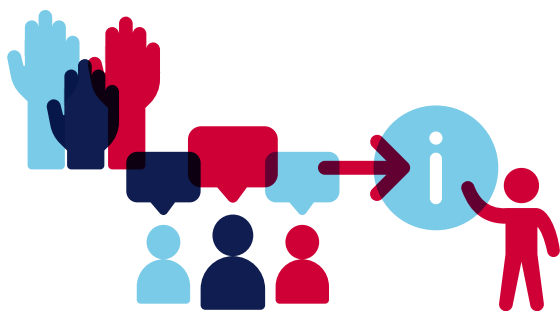
5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1

Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós



2

Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter, dat selwecht ze maachen

- FR J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même
- DE Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun
- EN I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same
- PT Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

3

Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

- FR Je sensibilise mes concitoyens et collègues
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen
- EN I raise awareness among my fellow citizens and colleagues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

4

Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu munge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

- FR Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même
- DE Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse
- EN I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself
- PT Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus empregados e de mim próprio

5

Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

- FR Je participe activement au vivre-ensemble et aux échanges dans ma commune
- DE Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde
- EN I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality
- PT Estou ativamente envolvido na construção da coexistência e do diálogo na minha comuna



Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen
GEMENGEPAKT

Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil



www.zesummeliewen.lu



A series of 20 horizontal dotted lines for writing, arranged in a single column on the white page.

Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a géff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un commune@bettembourg.lu

FR Tes idées nous intéressent !

Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à commune@bettembourg.lu.

DE Deine Ideen interessieren uns!

Schreib deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an commune@bettembourg.lu.

EN We are interested in your ideas!

Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to commune@bettembourg.lu.

PT As tuas ideias interessam-nos!

Anota as tuas ideias para uma coexistência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para commune@bettembourg.lu.

Château de Bettembourg

13, rue du Château

L-3217 Bettembourg



bit.ly/4sLYoLX



Ech abonéieren d'Newsletter vun der Divisioun vum interkulturellen Zesummeliewe vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

FR Je m'abonne à la newsletter de la Division du vivre-ensemble interculturel du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

DE Ich abonniere den Newsletter der Abteilung für interkulturelles Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

EN I subscribe to the newsletter of the Division for intercultural living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

PT Subscribo ao boletim informativo da Divisão da convivência intercultural do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados





Impressum

ÉDITEUR

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
Division Vivre ensemble

DATE DE PUBLICATION: 3^e édition juin 2026

IMPRESSION ET MISE À JOUR: Imprimerie Reka

RÉALISATION: Comed S.A.

PHOTOS COPYRIGHT

Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum

Photo Emile Eicher © SYVICOL

Photo Jean Marie Jans © standart

Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP

Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017

Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design

© Christian Aschman / Mudam Luxembourg

Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz

Nationalbibliothéik © BnL

Photos Commune de Bettembourg © Gemeng Beetebuerg

 **PRINTED IN** 
LUXEMBOURG

an Zesummenaarbecht mam
en collaboration avec in Zusammenarbeit mit
in collaboration with em colaboração com



SYVICOL

Syndicat des Villes et
Communes Luxembourgeoises



Digital Versioun

Version digitale Digitale Version
Digital version Versão digital

 bei-eis.lu/Meng-Gemeng